

Distr.: General  
3 July 2017  
Arabic  
Original: English

# المجلس الاقتصادي والاجتماعي



## مؤتمر الأمم المتحدة الحادي عشر المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية

نيويورك، ٨-١٧ آب/أغسطس ٢٠١٧

البند ٦ من جدول الأعمال المؤقت\*

تقارير عن عمل فريق خبراء الأمم المتحدة المعني  
بالأسماء الجغرافية والشعب والأفرقة العاملة  
وأفرقة العمل التابعة له منذ انعقاد المؤتمر العاشر

## تقرير الفريق العامل المعني بالتسميات الأجنبية

موجز\*\*

١ - يسلط هذا التقرير الضوء على الأنشطة التي اضطلع بها الفريق العامل المعني بالتسميات الأجنبية المنبثق عن فريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية، منذ مؤتمر الأمم المتحدة العاشر المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية، المعقود في عام ٢٠١٢. وخلال هذه الفترة، عقد الفريق العامل ثلاثة لقاءات عمل وأربع حلقات عمل ونشر أربعة كتب وقائع.

٢ - واجتمع الفريق العامل في ٦ آب/أغسطس ٢٠١٢ خلال المؤتمر العاشر المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية، في مقر الأمم المتحدة بنيويورك، وناقش الفجوة القائمة بين الأسماء المحلية والأسماء الأجنبية، والتعريفين الجديدين لـ "الاسم المحلي" و "الاسم الأجنبي"، فضلا عن مسألة هل من ضرورة لوضع مصطلح ثالث للمياه الدولية. وفي الجلسة نفسها، أُقر، في انتخاب، تعيين بيتر جوردان منظما لاجتماعات الفريق العامل.

٣ - وعقد الفريق العامل اجتماعه الرابع عشر في كورفو، باليونان، في الفترة من ٢٣ إلى ٢٥ أيار/مايو ٢٠١٣. وكان الاجتماع في شكل حلقة عمل، وقد نُظِم بالتزامن مع اجتماع للفريق

\* E/CONF.105/1.

\*\* قام بإعداد التقرير الكامل بيتر جوردان (النمسا)، وهو منظم اجتماعات، الفريق العامل المعني بالتسميات الأجنبية. ويمكن الاطلاع على التقرير على الموقع الإلكتروني التالي: <http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/UNGEGN/ungegnConf11.html>، باللغة التي قُدم بها فقط، تحت رمز الوثيقة

E/CONF.105/23/CRP.23



العامل المعني بمصطلحات أسماء المواقع الجغرافية (عقده ستيفان نيستروم). وحضر الاجتماع ٣٣ خبيراً من ٢٠ بلداً، وعُرض عليه ١٧ عرضاً عن الفجوة الكائنة بين الأسماء المحلية والأسماء الأجنبية، وعن استخدام وتوثيق التسميات الأجنبية في مختلف البلدان. وأعقب العروض مناقشة مكثفة بشأن تعريفين جديدين لـ "الاسم المحلي" و "الاسم الأجنبي". وقد نُشرت وقائع الاجتماع الرابع عشر بوصفها المجلد ٣ من سلسلة كتب أسماء المواقع الجغرافية المعنونة "الاسم والمكان" (Name & Place)، التي يتولى تحريرها بيتر جوردان وبول وودمان.

٤ - واجتمع الفريق العامل في ٢٩ نيسان/أبريل ٢٠١٤ خلال الدورة الثامنة والعشرين لفريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية، في مقر الأمم المتحدة بنيويورك، وقرر أنه بما أن حلقة العمل التي نظمها الفريق العامل قد عقدت مناقشات مكثفة وعميقة بشأن الموضوع في عدة اجتماعات، فإن اجتماعه المقبل، الذي سيعقد في هرماغور، بالنمسا، سيكون آخر فرصة للتوصل أخيراً إلى تعريفين جديدين لـ "الاسم المحلي" و "الاسم الأجنبي".

٥ - وعقد الفريق العامل اجتماعه السادس عشر في هرماغور، بالنمسا، في الفترة من ٥ إلى ٧ حزيران/يونيه ٢٠١٤، في شكل حلقة عمل. وقد حضره ٢٨ خبيراً من ١٧ بلداً، وعُرض عليه ١٨ ورقة عرض بشأن عدة جوانب للفجوة القائمة بين التسميات المحلية والتسميات الأجنبية. وتلا العروض مناقشة مكثفة بشأن تعريفين جديدين لـ "الاسم المحلي" و "الاسم الأجنبي". وبعد المناقشة، استقر الرأي على أن التعريفين الحاليين لـ "الاسم المحلي" و "الاسم الأجنبي"، على النحو الوارد في "مسرد المصطلحات المستخدمة في توحيد الأسماء الجغرافية"، هما في الحالة المعينة التعريفان المثاليان الممكن بلوغهما. ونُشرت وقائع الاجتماع السادس عشر للفريق العامل بوصفها المجلد ٤ من سلسلة كتب "الاسم والمكان".

٦ - وعقد الفريق العامل اجتماعه السابع عشر في زغرب، في الفترة من ١٤ إلى ١٦ أيار/مايو ٢٠١٥، في شكل حلقة عمل. وقد حضره ٣٣ خبيراً من ١٥ بلداً، وقُدّم فيه ١٦ ورقة تتناول معايير استخدام التسميات الأجنبية (التي شكّلت التركيز المواضيعي للاجتماع)؛ والمصطلحات المستعملة في مجال التسميات المحلية والتسميات الأجنبية؛ والاستخدام الفعلي للتسميات الأجنبية في مختلف البلدان. وخلص الاجتماع إلى أنه بدلاً من وضع معايير لاستخدام التسميات الأجنبية، فإن من الأفضل للفريق العامل أن يركز على الإشارة إلى الاتجاهات الحالية في استخدام الأسماء الأجنبية، وأن يتجنب استخدام نهج معياري. وظهرت وقائع الاجتماع في عام ٢٠١٦ في المجلد ٦ من سلسلة كتب "الاسم والمكان".

٧ - وكان الاجتماع الثامن عشر للفريق العامل، المعقود في ٢٦ نيسان/أبريل ٢٠١٦، اجتماع عمل قصيراً خلال الدورة التاسعة والعشرين لفريق الخبراء، التي عُقدت في اللجنة الاقتصادية والاجتماعية لآسيا والمحيط الهادئ في بانكوك.

٨ - وعُقد الاجتماع التاسع عشر للفريق العامل في براغ، بالتزامن مع اجتماع للفريق العامل المعني بنظم الكتابة بالحروف اللاتينية (برئاسة بيتر بال). وقد حضره ٢٦ مشاركاً من ١٦ بلداً، وقُدّم فيه ١٩ ورقة علمية. وتمخضت مناقشة عامة بشأن استخدام التسميات الأجنبية في اليوم الأخير عن اتفاق بشأن مجموعة صغيرة من السمات والمعايير المشتركة على الصعيد العالمي. وستظهر وقائع الاجتماع في المجلد ٧ من سلسلة كتب "الاسم والمكان".